

КОНТРАКТ № 14062401

г. Фрикинген

“20” июня 2014 г.

«HSM GmbH + Co. KG.» Фрикинген, Германия, именуемая в дальнейшем “Продавец”, в лице менеджера по развитию бизнеса Александра Афияна, с одной стороны, и

ФГУП “ГТ” Арктикуголь”, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице Генерального директора Веселова А.П., действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Предметом Контракта является поставка оборудования, далее “Оборудование” (производитель «HSM GmbH + Co. KG.», Германия) в количестве, ассортименте, по ценам и условиям платежа в соответствии со спецификацией №1, являющейся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

2.1. Цены на оборудование, указанные в согласованном приложении, устанавливаются в ЕВРО. Общая сумма Контракта, включая стоимость оборудования, тары, упаковки и маркировки, составляет 74.318,94 ЕВРО.

3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА

3.1. Платежи по данному Контракту осуществляются путем перечисления суммы в размере 74.318,94 ЕВРО на счет Продавца:

EURO: Landesbank Baden-Wuerttemberg
Ravensburg, Germany
S.W.I.F.T. Code SOLADEST
IBAN code DE 88 6005 0101 0004 5013 09

3.2. Покупатель перечисляет предоплату в размере 40% от суммы контракта, в пользу Продавца, что составляет 29.727,58 Евро в течение 10 (десяти) банковских дней с момента подписания настоящего контракта. Оставшиеся 60% от суммы контракта, что составляет 44.591,36 Евро Покупатель перечисляет в пользу Продавца перед готовностью оборудования к отгрузке. В этом случае цена является фиксированной и изменению не подлежит. Покупатель имеет право досрочно оплатить стоимость оборудования.

4. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ

CONTRACT № 14062401

Frickingen

20th of June 2014

«HSM GmbH + Co. KG.», Frickingen, Germany, hereinafter referred to as the Seller, represented by Business Development Manager Alexander Afyan, on one part, and

FGUP GT “ARKTIKUGOL” hereinafter referred to as the Buyer, represented by the General Director Veselov A.P. acting on the basis of the Statute, from the other part, hereinafter referred to as the parties, have concluded the present Contract on the following:

SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The subject of the Contract is the supply of equipment, hereinafter “Equipment” (the Producer “HSM GmbH + Co. KG”, Germany) in the quantity, assortment, prices and payment condition according to the Specification №1, which is indispensable part of the present Contract.

2. PRICE AND GENERAL COST OF THE CONTRACT.

2.1. The prices for the equipment, stated in the agreed Appendix are stated in Euro. The general sum of the Contract, including the cost of the equipment, packaging and marking makes up 74.318,94 EURO.

3. PAYMENT CONDITIONS

3.1. Payments according to the present Contract are done via transfer of the sum 74.318,94 EURO to the account of the Seller:

EURO: Landesbank Baden-Wuerttemberg
Ravensburg, Germany
S.W.I.F.T. Code SOLADEST
IBAN code DE 88 6005 0101 0004 5013 09

3.2. The Buyer transfers the prepayment amounting to 40% of the Contract sum in favour of the Seller, what makes up 29.727,58 during 10 (ten) bank days from the moment of the signing of the present Contract. The rest 60% of the Contract sum, what makes 44.591,36 EURO the Buyer transfers in favour of the Seller before the equipment is ready for shipment. In this case the price is considered fixed and cannot be changed. The Buyer has the right to cover the cost of the equipment beforehand.

4. THE TERMS AND CONDITIONS OF THE DELIVERY.

4.1. Оборудование поставляется на условиях FCA (г. Салем, Германия), согласно «Инкотермс-2010». Получатель – ФГУП "ГТ"Арктикуголь"

4.2. Оборудование должно быть поставлено в течение 180 (ста восьмидесяти) дней с момента заключения контракта. Продавец имеет право досрочно поставить оборудование.

5. КАЧЕСТВО

5.1. Качество оборудования должно соответствовать международным стандартам, нормам ЕС на данный вид оборудования, техническим условиям завода-изготовителя, указанным в спецификации.

6. УПАКОВКА И МАРКИРОВКА

6.1. Оборудование должно иметь стандартную экспортную коммерческую упаковку, соответствующую международным стандартам и нормам ЕС.

6.2. Тара и упаковка должны обеспечивать полную сохранность и предохранять оборудование от любых повреждений при транспортировке всеми видами наземного транспорта с учетом перевалок.

6.3. Упаковка должна быть изготовлена из вполне доброкачественных материалов, применяемых для товаров такого рода, не иметь дефектов, уменьшающих прочность и надежность упаковки, а также ее герметичность (при необходимости).

6.4. Тара и упаковка должны быть пригодны к механизированной перегрузке и разгрузке.

6.5. На каждом месте должна быть нанесена несмывающейся краской маркировка, содержащая следующие данные:

Место № _____
Контракт № _____
Грузоотправитель _____
Грузополучатель _____
Вес брутто _____
Вес нетто _____
Габариты _____

6.6. В случае, если какие-либо блоки либо части Товара должны разгружаться либо храниться особым образом, Продавец обязан письменно уведомить Получателя о таких условиях.

6.7. При отгрузке оборудования Продавец предоставляет Покупателю:

- Декларации соответствия;
- Упаковочный лист;
- Счет-фактуру.

4.1. The delivery of the equipment is done on the conditions FCA (Salem, Germany), according to Incoterms-2010.

The Consignee – FGUP GT "ARKTIKUGOL"

4.2. The equipment is to be delivered during 180 (one hundred and eighty) days from signing the contract. The seller has the right to deliver immediately.

5. QUALITY

5.1. The quality of equipment should correspond with the international standards, EU norms for this kind of equipment, technical conditions of the producer factory, indicated in specification.

6. PACKING AND MARKING.

6.1. The equipment must have standard export commercial packing, which corresponds to the international standards and EU norms.

6.2. Tare and inner packing should secure full safety of the goods and protect the goods from any damages during transportation by all kinds of ground transportation means taking into consideration transshipments.

6.3. The packing is to be made from the good quality materials, used for such goods, must not have any defects, decreasing fastness and safety of the packing, and also its impermeability (if necessary).

6.4. Tare and packing must be suitable for the mechanic loading and unloading.

6.5. Each case is to be marked with indelible as following:

Case No. _____
Contract No. _____
Consignor _____
Consignee _____
Gross weight _____
Net weight _____
Dimensions _____

6.6. In case some blocks or parts of the goods must be unloaded or stored in special way, the Seller is to inform the Consignee in written form about such conditions.

6.7. At shipment the Seller must provide the Buyer with following:

Declarations of Conformity;
Packing list;
Invoice.

7. ГАРАНТИЙНЫЙ СРОК

7.1. Гарантия на оборудование составляет 12 месяцев с момента передачи перевозчику. Гарантийные обязательства ограничены исключительно обязанностью Продавца бесплатно отправить запасные детали в обмен на хранение сломанных деталей в течение 6 месяцев. Оплату инженеров/техников производит Покупатель.

7.2. Гарантия распространяется на все оборудование, поставленное согласно данного Контракта Покупателю и эксплуатируемое последним.

7.3. Продавец дает гарантию, что все оборудование не имеет дефектов, связанных с материалами, деталями, из которых оно изготовлено, или с процессом его производства.

7.4. Продавец гарантирует в случае выхода из строя оборудования, узлов, деталей в период гарантийного срока осуществить за свой счет отправку запасных частей не позднее 15 рабочих дней с даты подтверждения гарантийного случая.

7.5. В случае выхода оборудования из строя во время гарантийного срока и задержке отправки запасных деталей более чем на 15 рабочих дней с даты подтверждения гарантийного случая Продавец уплачивает Получателю штраф в размере 0,1% за каждый рабочий день просрочки от суммы контракта, но не более 1% от суммы контракта, и возмещает понесенные в связи с этим убытки, но не более 1% от суммы контракта.

7.6. На оборудование бывшее в употреблении гарантия со стороны продавца не предоставляется

8. РЕКЛАМАЦИЯ

8.1. Рекламации в отношении количества, в том числе в случае внутри тарной недостачи, должны быть заявлены Получателем Продавцу на английском или немецком языке в течении 5 рабочих дней, а по качеству, в том числе скрытые дефекты, в течении 30 дней с момента обнаружения.

8.2. Продавец обязан ответить на полученную рекламацию в течение 15 рабочих дней от даты получения рекламации. Если по истечении указанного срока от Продавца не последует ответа, рекламация считается признанной Продавцом.

9. АРБИТРАЖ

9.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами вследствие различного толкования положений, условий, требований или обязательств из настоящего Контракта или в связи с ним, включая его срок действия и окончательного его выполнения должны решаться путем переговоров в разумно короткие сроки. В случае, если Стороны не достигли приемлемого для Сторон решения в течение 30 календарных дней с даты письменного предъявления претензий одной из Сторон, то такие

7. GUARANTEE PERIOD

7.1. The equipment is guaranteed for 12 months starting from the date of handing over to the transport company. The guarantee obligations are restricted exclusively by the Seller's obligation to send the spare parts free of charge on condition of warehousing the broken details during 6 months. The Buyer pays to engineers and technicians.

7.2. The guarantee covers the whole equipment delivered according to the Contract to the Buyer and being run by him.

7.3. The Seller guarantees the equipment against the defects connected with the materials, components, which it is made from, or with the process of production.

7.4. In case of breakage of the equipment, construction units, components during the guarantee period, the Seller is obliged to send at his own expense the spare parts not later than in 15 working days from the date of warranty case confirmation.

7.5. In case of breakage of the equipment during the guarantee period and the delay of sending of the spare parts later than in 15 working days from the warranty case confirmation the Seller shall pay the Consignee the penalty in the amount of 0,1% for each day of delay from the cost of the Contract, but not more than 1% of the Contract sum and shall refund the losses connected with it, but not more than 1% of the Contract sum.

7.6. Used presses are delivered without any warranty

8. CLAIMS

8.1. Claims in respect of the quantity in case of shortage inside the case should be submitted by the Buyer or the Consignee to the Seller in English and in German within 5 days and in respect of the quality of the goods not later than 30 days from the moment of detection of faulty construction units and components, other defects.

8.2. The Seller should give a reply to the received claim within 15 days from the date of claim receiving. In case of no reply from the Seller after expiration of the said date the claim will be considered as admitted by the Seller.

9. ARBITRATION

9.1. All disputes and differences that may arise between the Parties as a result of different interpretation of the provisions, conditions, requirements or obligations under the present Contract or in connection herewith, including the period of its validity and final execution shall be settled through the negotiations in the reasonably short time. In case the Parties fail to reach the acceptable agreement within 30 calendar days from the date of presentation of a written claim to any of the Parties, such disputes should be settled by means of arbitration. The

споры должны решаться путем арбитража. Стороны урегулируют споры в соответствии с правилами Международного Коммерческого Арбитражного суда при Европейской Торгово-промышленной Палате в Стокгольме (Швеция).

Parties settle disputes in accordance with the regulations on International Commercial Arbitration court of the European Chamber of Commerce in Stockholm (Sweden).

10. ФОРС-МАЖОР

10. FORCE-MAJEUR

10.1. При наступлении обстоятельств невозможности или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему Контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, войны, военных операций любого характера, блокады, запрета экспорта или импорта, или других независимых от сторон обстоятельств, срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства.

10.2. Если эти обстоятельства будут продолжаться более трех месяцев, каждая из сторон будет иметь право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по контракту, и в этом случае ни одна из сторон не будет иметь права на возмещение другой стороной возможных убытков.

10.1. Should any circumstances arise which prevent complete or partial fulfillment by any of the Parties of their respective obligations under the present Contract, namely: fire, acts of God, war, military operation of any kind, blockade, prohibition of export or import or any other circumstances beyond the control of the Parties, the time stipulated for the fulfillment of such obligations shall be extended for the period equal to that during which such circumstances will remain in force.

10.2. Should the above circumstances continue to be in force for more than three months, each Party shall have the right to refuse any further fulfillment of the obligations under the Contract and in such case neither of the Parties shall have the right to make a demand upon the other Party for the compensation of any possible damages.

10.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по контракту, должна о наступлении и прекращении обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств, немедленно известить другую сторону. Надлежащими доказательствами наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно Торговой Палатой страны Продавца или Покупателя.

10.3. The Party, for whom it becomes impossible to meet his obligations under the present Contract, shall immediately advise the other Party as regards the beginning and the cessation of the circumstances preventing the fulfillment of their obligations. The certificates issued by the respective Chamber of Commerce of the Seller's or of the Buyer's country shall be sufficient proof of such circumstances and their durability.

11. ДРУГИЕ УСЛОВИЯ

11. OTHER CONDITIONS.

11.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до выполнения сторонами принятых на себя обязательств.

11.1. The present Contract comes into effect from the moment of its signing by the Parties and is valid till the fulfillment by the Parties of the undertaken obligations.

11.2. Все сборы, налоги и таможенные расходы на территории страны Продавца, связанные с выполнением настоящего Контракта, оплачиваются Продавцом и за его счет.

11.2. All duties, taxes and customs duties levied in the territory of the Seller's country connected with the execution of the present Contract are to be paid by the Seller and for his account.

11.3. Получение экспортных лицензий, если таковые потребуются, лежит на обязанности Продавца.

11.3. The Seller is bound to obtain Export Licenses if such are required.

11.4. С момента подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

11.4. From the moment of signing of the present Contract all the previous negotiations and correspondence connected with the same are null and void.

11.5. Ни одна из сторон не вправе передавать свои права и обязательства по Контракту без письменного на то согласия другой стороны.

11.5. None of the Parties has the right to assign his right and obligations under the present Contract without written consent of the other Party.

11.6. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту будут действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и

11.6. Any amendments and supplements to the present Contract are valid only if made in writing and signed by

Спецификация №1 от 20.06.2014 г. к контракту №14062001 от 20.06.2014 г.
Specification Nr.1 of 20.06.2014 to Contract Nr.14062001 of 20.06.2014

№ п/п	Описание товара	Кол-во	Цена	№	Specification of goods	Q-ty	Price
-------	-----------------	--------	------	---	------------------------	------	-------

1	<p>Горизонтальный электрогидравлический пакетировочный пресс HSM с оппакдывателем HL 3521 S</p> <p>Год производства: 2014</p> <p>Технические параметры</p> <ul style="list-style-type: none"> - Мощность электродвигателя 22 кВт - Напряжение 3x400 В/50 Гц - Услия прессования 320 кН 	1 ШТ	74.318,94 €	1	<p>Horizontal electro-hydraulic baling press HSM with tipping device HL 3521 S</p> <p>Build year: 2014</p> <p>Technical Details</p> <ul style="list-style-type: none"> - Main driving power 22 kW - Voltage / Frequency 3 x 400 V / 50 Hz - Pressing power 320 kN 	1 PC	74.318,94 €
---	---	------	-------------	---	--	------	-------------

Сумма контракта 74.318,94 € Contract Sum 74.318,94 €

«ПРОДАВЕЦ»
«HSM GmbH + Co. KG.»
Менеджер по развитию бизнеса
HSM GmbH + Co. KG
Austraße 1-9
88699 Frickingen/Germany

«ПОКУПАТЕЛЬ»
«HSM GmbH + Co. KG.»
Business Development Manager
88699 Frickingen/Germany
A. Attyan

FGUP GT "ARKTIKUGOL"

Veselov A.P.

